

HIKAYAT SELINDUNG DELIMA:
Suntingan Teks Disertai Kajian Alih Wahana



SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi sebagian Persyaratan
Guna Melengkapi Gelar Sarjana Program Studi Sastra Indonesia
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret

Disusun oleh:
DITA EKA PRATIWI
B0215020

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2019**

HIKAYAT SELINDUNG DELIMA:
SUNTINGAN TEKS DISERTAI KAJIAN ALIH WAHANA

Disusun oleh

DITA EKA PRATIWI
B0215020

Telah disetujui oleh pembimbing

Pembimbing



Asep Yudha Wirajaya, S.S., M.A.
NIP 197608122002121002

Mengetahui

Kepala Program Studi Sastra Indonesia




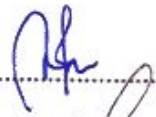

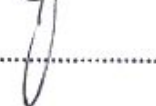
Dr. Dwi Susanto, S.S., M.Hum.
NIP 198107062006041002

HIKAYAT SELINDUNG DELIMA:
SUNTINGAN TEKS DISERTAI KAJIAN ALIH WAHANA

Disusun oleh

DITA EKA PRATIWI
B0215020

Telah disetujui oleh Tim Penguji Skripsi
Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret
Pada Tanggal 28 Juni 2019

| Jabatan | Nama | Tanda Tangan |
|------------|---|--|
| Ketua | Dr. Istadiyantha, M.S. NIP 195410151982111001 |  |
| Sekretaris | Bagus Kurniawan, S.S., M.A. NIK 1984100320130201 |  |
| Penguji I | Asep Yudha Wirajaya, S.S., M.A. NIP 197608122002121002 |  |
| Penguji II | Drs. Sholeh Dasuki, M.S. NIP 196010051986011001 |  |



Prof. Dr. Wardo, M.Hum.
NIP 196109251986031001

PERNYATAAN

Nama : Dita Eka Pratiwi

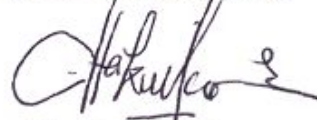
NIM : B0215020

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi berjudul *Hikayat Selindung Delima: Suntingan Teks Disertai Kajian Alih Wahana* adalah benar-benar karya sendiri, bukan plagiat, dan bukan dibuatkan oleh orang lain. Hal-hal yang bukan karya saya, dalam skripsi ini diberi tanda sitasi (kutipan) dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan ini tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan skripsi dan gelar yang diperoleh dari skripsi tersebut.

Surakarta, 20 Juni 2019

Yang membuat pernyataan,



Dita Eka Pratiwi

MOTTO

*“Jangan pernah kau pupus harapan dalam kondisi sesulit apapun;
karena dengan harapan itulah, kita mampu menghadapi segala ujian dan cobaan
dengan sebuah senyuman. Orang-orang yang senantiasa berdoa, adalah mereka
yang selalu punya harapan untuk dipanjatkan”*

- Asep Yudha Wirajaya -



PERSEMBAHAN



Skripsi ini saya persembahkan kepada:

1. Kedua orang tua tercinta, Bapak Edy Prayitno dan Ibu Musripah
2. Adindaku tercinta, Iwan Dwi Prakoso
3. Keluarga besar alm. Eyang Wasit dan alm. Eyang Saidi
4. Almamater Universitas Sebelas Maret

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah Swt. yang telah melimpahkan rahmat dan karunia sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul, *Hikayat Selindung Delima: Suntingan Teks Disertai Kajian Alih Wahana*. Penyusunan skripsi ini guna melengkapi gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret, Surakarta.

Peneliti menyampaikan terima kasih kepada pihak-pihak yang telah membantu proses penyelesaian skripsi ini. Semoga Allah memberikan balasan yang berlipat ganda atas kebaikan pihak-pihak yang telah membantu peneliti. Pihak-pihak tersebut adalah sebagai berikut.

1. Prof. Dr. Warto, M.Hum., selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta, yang telah berkenan memberikan kesempatan bagi peneliti untuk menyelesaikan skripsi ini.
2. Dr. Dwi Susanto, M.Hum., selaku Kepala Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret, Surakarta, yang selalu mendukung peneliti.
3. Asep Yudha Wirajaya, S.S., M.A., selaku pembimbing akademik serta pembimbing skripsi yang telah membimbing peneliti hingga terselesaikannya skripsi ini. Terima kasih telah memberikan motivasi agar selalu berprogres dan bersemangat.
4. Drs. Sholeh Dasuki, M.S., selaku penelaah yang telah berkenan meluangkan waktu dan tenaga untuk menelaah skripsi ini.

5. Seluruh dosen pengajar Program Studi Sastra Indonesia yang telah mendidik mahasiswa selama masa studi.
6. Perpustakaan Nasional Republik Indonesia yang telah memberi kesempatan sehingga suntingan teks HSD dapat diterbitkan menjadi sebuah buku.
7. Kedua orang tua dan saudara saya yang selalu memberikan semangat dan doa guna kelancaran penyelesaian skripsi ini.
8. Sahabat terkasih, Windi Setyaningrum, yang setia menjadi kawan dalam berbagi kesedihan dan kegembiraan sedari peneliti duduk di bangku SMK hingga masa perkuliahan.
9. Teman-teman saya, yaitu Linda Fatmala, Amalia Fitri, Naviah Z. Nisa, Devi Kriswanti, Intan K. Wardhani, Siti Nafia, Jihan Aron Vahera, Aprilia C. Maharani, dan Afifah Nada yang selalu menyemangati dan menginspirasi.
10. Teman-teman satu bimbingan skripsi, yaitu Mar'atus Syarifah dan M. Zulkham Effendi yang selalu kompak dalam masa pengerjaan skripsi.
11. Teman-teman bidang Filologi 2015 yang senantiasa memberikan dorongan dan semangat selama masa perkuliahan.
12. Teman-teman Sastra Indonesia 2015 yang telah menemani perjalanan kuliah.
13. Ahmad Rianto, yang telah membantu peneliti dalam kesulitan serta senantiasa memberi dukungan agar selalu berproses.
14. Teman-teman KKN Desa Tubokarto, Pracimantoro, Wonogiri, yang telah memberi motivasi dan semangat kepada peneliti.

Semoga semua dukungan dan kebaikan yang telah diberikan kepada peneliti mendapatkan balasan dari Allah Swt. Peneliti menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan, maka kritik dan saran sangat diperlukan. Peneliti berharap semoga skripsi ini dapat memberi manfaat bagi pembaca pada umumnya, dan Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret, Surakarta pada khususnya.



Surakarta, 20 Juni 2019

Peneliti

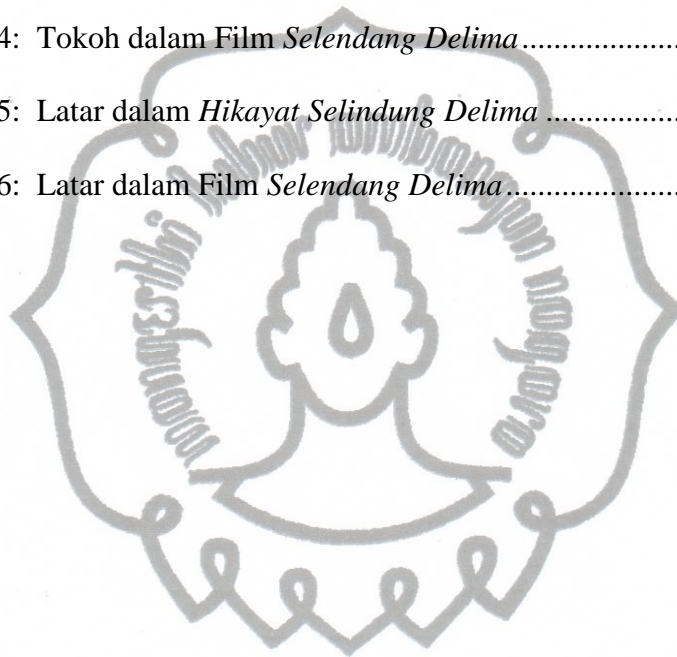
DAFTAR ISI

| | |
|--------------------------------------|------|
| HALAMAN JUDUL..... | i |
| HALAMAN PERSETUJUAN PEMBIMBING | ii |
| HALAMAN PENGUJI SKRIPSI | iii |
| HALAMAN PERNYATAAN | iv |
| HALAMAN MOTTO | v |
| HALAMAN PERSEMBAHAN | vi |
| KATA PENGANTAR | vii |
| DAFTAR ISI..... | x |
| DAFTAR TABEL..... | xiv |
| DAFTAR SINGKATAN | xv |
| DAFTAR LAMPIRAN..... | xvi |
| DAFTAR GAMBAR | xvii |
| ABSTRAK | xix |
| BAB I PENDAHULUAN | 1 |
| A. Latar Belakang Masalah..... | 1 |
| B. Pembatasan Masalah | 7 |
| C. Rumusan Masalah | 8 |
| D. Tujuan Penelitian | 8 |
| E. Manfaat Penelitian | 8 |
| F. Sistematika Penulisan | 9 |

| | |
|---|----|
| BAB II KAJIAN PUSTAKA DAN KERANGKA PIKIR | 11 |
| A. Kajian Pustaka..... | 11 |
| 1. Penelitian Terdahulu | 11 |
| 2. Landasan Teori..... | 14 |
| B. Kerangka Pikir | 22 |
| BAB III METODE PENELITIAN..... | 24 |
| A. Jenis Penelitian..... | 24 |
| B. Data dan Sumber Data | 24 |
| C. Metode Penelitian..... | 25 |
| 1. Metode Penyuntingan Teks..... | 26 |
| 2. Metode Pengkajian Teks..... | 28 |
| D. Teknik Pengumpulan Data..... | 29 |
| E. Teknik Pengolahan Data | 30 |
| 1. Tahap Deskripsi Naskah | 30 |
| 2. Tahap Analisis..... | 30 |
| 3. Tahap Evaluasi | 31 |
| F. Teknik Penarikan Simpulan | 31 |
| BAB IV PERNASKAHAN DAN SUNTINGAN TEKS..... | 32 |
| A. Inventarisasi Naskah | 32 |
| B. Deskripsi Naskah | 37 |
| C. Ikhtisar Isi Teks..... | 51 |
| D. Suntingan Teks <i>Hikayat Selindung Delima</i> | 56 |
| 1. Pedoman Suntingan..... | 56 |

| | |
|---|-----|
| 2. Suntingan Teks <i>Hikayat Selindung Delima</i> | 60 |
| 3. Daftar Kata Sukar | 179 |
| E. Kritik Teks | 186 |
| BAB V ANALISIS | 212 |
| A. Ekranisasi Alur dalam <i>Hikayat Selindung Delima</i> dan Film <i>Selendang Delima</i> | 212 |
| B. Ekranisasi Tokoh dalam <i>Hikayat Selindung Delima</i> dan Film <i>Selendang Delima</i> | 238 |
| C. Ekranisasi Latar dalam <i>Hikayat Selindung Delima</i> dan Film <i>Selendang Delima</i> | 247 |
| BAB VI PENUTUP | 258 |
| A. Simpulan | 258 |
| B. Saran | 259 |
| DAFTAR PUSTAKA | 261 |
| LAMPIRAN | 266 |
| Lampiran 1: Sampul Naskah Bagian Depan | 267 |
| Lampiran 2: Halaman Pertama Teks | 268 |
| Lampiran 3: Halaman Tengah Teks (Halaman Teks ke-65) | 269 |
| Lampiran 4: Halaman Terakhir Teks | 270 |
| Lampiran 5: Metadata HSD di British Library Digital Collection | 271 |
| Lampiran 6: Surat Elektronik dari Annabel Teh Gallop | 272 |
| Lampiran 7: Metadata HSD di National Library Board Singapore | 273 |
| Lampiran 8: Mikrofilm HSD di Universiti Malaya | 274 |

| | |
|---|-----|
| Lampiran 9: Sekuen dalam Hikayat <i>Selindung Delima</i> | 275 |
| Lampiran 10: Sekuen dalam Film <i>Selendang Delima</i> | 282 |
| Lampiran 11: Bagan Sekuen <i>Hikayat Selindung Delima</i> | 287 |
| Lampiran 12: Bagan Sekuen Film <i>Selendang Delima</i> | 288 |
| Lampiran 13: Tokoh dalam <i>Hikayat Selindung Delima</i> | 289 |
| Lampiran 14: Tokoh dalam Film <i>Selendang Delima</i> | 290 |
| Lampiran 15: Latar dalam <i>Hikayat Selindung Delima</i> | 291 |
| Lampiran 16: Latar dalam Film <i>Selendang Delima</i> | 292 |

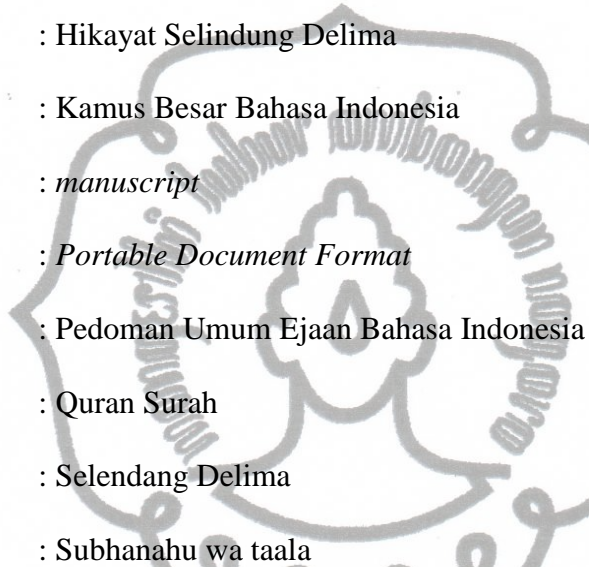


DAFTAR TABEL

| | | |
|----------|--|-----|
| Tabel 1 | Alihan Kata (<i>Catchword</i>) | 45 |
| Tabel 2 | Ikhtisar Isi Teks | 51 |
| Tabel 3 | Pedoman Transliterasi Arab-Latin..... | 59 |
| Tabel 4 | Pedoman Transliterasi Huruf Arab Melayu..... | 59 |
| Tabel 5 | Pedoman Transliterasi Angka Arab-Latin..... | 59 |
| Tabel 6 | Lakuna | 186 |
| Tabel 7 | Adisi | 190 |
| Tabel 8 | Substitusi | 194 |
| Tabel 9 | Ditografi | 200 |
| Tabel 10 | Transposisi..... | 202 |
| Tabel 11 | Ketidakkonsistenan..... | 203 |

DAFTAR SINGKATAN

| | |
|-------|---------------------------------------|
| cm | : <i>centimeter</i> |
| dkk. | : dan kawan-kawan |
| dll. | : dan lain-lain |
| HSD | : Hikayat Selindung Delima |
| KBBI | : Kamus Besar Bahasa Indonesia |
| MSS | : <i>manuscript</i> |
| PDF | : <i>Portable Document Format</i> |
| PUEBI | : Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia |
| QS. | : Quran Surah |
| SD | : Selendang Delima |
| Swt. | : Subhanahu wa taala |



DAFTAR LAMPIRAN

| | |
|--|-----|
| Lampiran 1: Sampul Naskah Bagian Depan | 267 |
| Lampiran 2: Halaman Pertama Teks | 268 |
| Lampiran 3: Halaman Tengah Teks (Halaman Teks ke-65)..... | 269 |
| Lampiran 4: Halaman Terakhir Teks | 270 |
| Lampiran 5: Metadata HSD di British Library Digital Collection | 271 |
| Lampiran 6: Surat Elektronik dari Annabel Teh Gallop | 272 |
| Lampiran 7: Metadata HSD di National Library Board Singapore | 273 |
| Lampiran 8: Mikrofilm HSD di Universiti Malaya | 274 |
| Lampiran 9: Sekuen dalam Hikayat <i>Selindung Delima</i> | 275 |
| Lampiran 10: Sekuen dalam Film <i>Selendang Delima</i> | 282 |
| Lampiran 11: Bagan Sekuen <i>Hikayat Selindung Delima</i> | 287 |
| Lampiran 12: Bagan Sekuen Film <i>Selendang Delima</i> | 288 |
| Lampiran 13: Tokoh dalam <i>Hikayat Selindung Delima</i> | 289 |
| Lampiran 14: Tokoh dalam Film <i>Selendang Delima</i> | 290 |
| Lampiran 15: Latar dalam <i>Hikayat Selindung Delima</i> | 291 |
| Lampiran 16: Latar dalam Film <i>Selendang Delima</i> | 292 |

DAFTAR GAMBAR

| | | |
|-----------|--|-----|
| Gambar 1 | Keterangan Judul pada Halaman Catatan | 37 |
| Gambar 2 | Nomor Naskah HSD pada Halaman Pelindung Depan | 38 |
| Gambar 3 | Nomor Naskah HSD pada Halaman Keterangan..... | 38 |
| Gambar 4 | Nomor Naskah HSD pada Halaman Pelindung Belakang..... | 38 |
| Gambar 5 | Nomor Naskah HSD pada Punggung Naskah | 39 |
| Gambar 6 | Mikrofilm HSD yang Tersimpan di Universiti Malaya..... | 40 |
| Gambar 7 | Stempel India Office Library | 40 |
| Gambar 8 | Tinta dari Halaman 49 Tembus pada kertas Halaman 48..... | 41 |
| Gambar 9 | Tulisan yang Dikoreksi oleh Penulis/Penyalin | 44 |
| Gambar 10 | Penomoran Halaman dengan Menggunakan Pensil..... | 45 |
| Gambar 11 | Halaman Pelindung Berisi Catatan | 49 |
| Gambar 12 | Bang Segara Berguru di Gunung Ledang | 224 |
| Gambar 13 | Sri Banian dibawa Dewa Laksana ke Kayangan | 226 |
| Gambar 14 | Bang Segara Menyelesaikan Peperangan di Benua Puri | 228 |
| Gambar 15 | Bang Segara & Sri Banian Menarik Perahu Dibantu Dewa Laksana..... | 229 |
| Gambar 16 | Bang Segara Berusaha Mematahkan Pedang Gajah Putih..... | 233 |
| Gambar 17 | Selendang Delima Berusaha Menghidupkan Orang Tuanya | 235 |
| Gambar 18 | Kemunculan Tokoh TF09 Tengku dalam Film | 244 |
| Gambar 19 | Kemunculan Tokoh TF10 Betara Guru dalam Film..... | 245 |
| Gambar 20 | Kemunculan Tokoh TF08 Perdana Menteri dalam Film | 246 |

| | | |
|-----------|---|-----|
| Gambar 21 | Bang Segara Melatih Kemampuannya di Gunung Ledang | 251 |
| Gambar 22 | Peta Latar Tempat dalam HSD | 252 |
| Gambar 23 | Rakyat Mendaki Gunung untuk Melawan Burung Garuda | 254 |
| Gambar 24 | Sri Baniah dan Dewa Laksana Berkasih-kasih di Kayangan..... | 255 |
| Gambar 25 | Dewa Laksana Disambut di Depan Istana Benua Puri | 255 |
| Gambar 26 | Bang Segara dan Sri Baniah Mendekati Perahu di Tepi Pantai | 257 |



ABSTRAK

Dita Eka Pratiwi. B0215020. 2019. *Hikayat Selindung Delima: Suntingan Teks Disertai Kajian Alih Wahana*. Skripsi: Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Permasalahan dalam penelitian ini, yaitu (1) Bagaimanakah suntingan teks *Hikayat Selindung Delima* yang baik dan benar?; (2) Bagaimanakah perubahan-perubahan yang terdapat antara naskah *Hikayat Selindung Delima* dan film *Selendang Delima* karena proses alih wahana? Penelitian ini bertujuan untuk (1) Menghadirkan suntingan teks HSD yang baik dan benar; (2) Mendeskripsikan penemuan perubahan antara film *Selendang Delima* dan *Hikayat Selindung Delima* akibat proses alih wahana.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Sumber data yang digunakan adalah naskah *Hikayat Selindung Delima* dengan kode MSS Malay C 6 koleksi British Library dan film *Selendang Delima*. Metode penyuntingan yang digunakan adalah metode standar. Data penelitian dikumpulkan melalui teknik kepustakaan. Data dalam naskah *Hikayat Selindung Delima* berupa kata, frasa, kalimat, dan paragraf. Data dalam film *Selendang Delima*, yaitu unsur pembangun cerita berupa alur, tokoh, dan latar tempat. Teknik pengolahan data penelitian meliputi tahap deskripsi, tahap analisis, dan tahap evaluasi.

Kritik teks terhadap *Hikayat Selindung Delima* menunjukkan terdapat kesalahan salin tulis dan ketidakkonsistenan penulisan yang meliputi 21 lakuna, 21 adisi, 35 substitusi, 10 ditografi, 3 transposisi, dan 28 ketidakkonsistenan. Kajian alih wahana terhadap naskah *Hikayat Selindung Delima* dan film *Selendang Delima* menghasilkan simpulan, yaitu adanya perubahan unsur naratif akibat proses ekranisasi dari *Hikayat Selindung Delima* menjadi film *Selendang Delima*. Perubahan tersebut meliputi 3 unsur pembangun cerita, yaitu alur, tokoh, dan latar tempat. Ketiganya mengalami pengurangan, penambahan, dan perubahan bervariasi. Perubahan dipengaruhi oleh beberapa faktor, yaitu terkait perhitungan durasi film dan tingkat kebosanan penonton, perlunya dramatisasi film akibat dari kemunculan konflik, pertimbangan kelogisan dan keruntutan cerita, perhitungan biaya produksi, serta berbagai keperluan filmis lainnya.

Kata kunci: *Hikayat Selindung Delima*, film *Selendang Delima*, suntingan, dan alih wahana.

ABSTRACT

Dita Eka Pratiwi. B0215020. 2019. *Hikayat Selindung Delima: Text Edits and Interpretation of the Adaptation*. Thesis: Indonesian Literature Study Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret, Surakarta.

The problems in this study are (1) How are the good and correct text edits of *Hikayat Selindung Delima*?; (2) How are the changes between the *Hikayat Selindung Delima* text and the *Selendang Delima* film because of the process of adaptation? This study aims (1) to present good and correct the HSD text edits; (2) Describe the discovery of changes between the *Hikayat Selindung Delima* and the *Selendang Delima* film due to the process of adaptation.

This study used descriptive qualitative methods. The data sources used were the *Hikayat Selindung Delima* manuscript with the code of MSS Malay C 6 collection of the British Library and the *Selendang Delima* film. The editing method used was the standard method. The research data was collected through library techniques. The data in the *Hikayat Selindung Delima* text were in the form of words, phrases, sentences, and paragraphs. The data in the *Selendang Delima* film, namely the story building elements in the form of plots, characters, and the setting of the place. Research data processing techniques included the description phase, the analysis phase, and the evaluation stage.

Text criticisms of the *Hikayat Selindung Delima* indicate the existence of written copy errors and inconsistency in writing which included 21 lacunas, 21 additions, 35 substitutions, 10 dittography, 3 transpositions, and 28 inconsistencies. The interpretation of the adaptation of the *Hikayat Selindung Delima* manuscript and the *Selendang Delima* film produced conclusions, namely the changes in narrative elements due to the process of adaptation from the *Hikayat Selindung Delima* to the *Selendang Delima* film. These changes include 3 story building elements, namely the plot, character, and setting of the place. Those three experience shrinking, adding, and various changes. The changes are influenced by several factors, namely related to the calculation of the duration of the film and the level of boredom of the audience, the need for the dramatization of the film as a result of the emergence of conflict, consideration of logics and storyline, calculation of production costs, and various other filmic requirements.

Keywords: *Hikayat Selindung Delima*, *Selendang Delima* film, edits, and adaptation.